

E6 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Crowd

All right, let's go!

[00:04] Crowd

Tiger! Fire! Cyber! Fiber!

Diver! Viber! Ja-ja!

[00:10] [SONG] Song

Smile, but just barely

[00:14] [SONG] Song

I don't want to let it end

***SIGN* Poporon-chan!**

[00:17] [SONG] Song

While I'm just spinning

in place like a gear

[00:24] [SONG] Song

Make a miracle happen

[00:28] [SONG] Song

Just like you-know-who

[00:31] [SONG] Song

I'm going out to find a future

that'll make my heart race

[00:39] [SONG] Song

For sure

[00:46] Poporon

Thank you all for coming out today!

***SIGN* Poporon-chan!**

[00:49] Poporon

May the blessings of the angels be upon you!

[00:54] Poporon

Bye-bye!

[00:54] Tanahashi

Excuse me, are you okay?

[00:57] Tanahashi

Hey! You okay?

***SIGN* Green Room**

***SIGN* Amatsuka Noel-sama**

[02:36] Pekola

Congratulations on a great show.

[02:38] Poporon

Thanks for being my shield, Pekola-sama!

SIGN Smile

SIGN Smile

[02:42] Poporon

My drink.

[02:43] Pekola

R-Right!

[02:46] Poporon

Thanks.

[02:49] Pekola

I may be your shield,
but I'm not your servant.

[02:55] Pekola

By the way...

[02:56] Pekola

One of Hanazono Yurine's
friends was here to see you.

[02:59] Poporon

You mean Persephone?

[03:01] Poporon

I invited her.

[03:03] Pekola

Oh...

[03:04] Pekola

I'd never have thought you'd
willingly be friends with a devil.

[03:09] Poporon

Pekola-sama, unzip me.

[03:12] Poporon

I'm just pretending to be her friend.

[03:14] Pekola

Pretending?

[03:15] Poporon

Yep. To get past her guard.

[03:18] Poporon

Then, when I get my angel
powers back, I'll kill her.

[03:23] Poporon

She's the daughter of Hades,
King of the Underworld, after all.

[03:27] Pekola

I-If you do that, it'll cause huge problems!

[03:30] Pekola

It'll cause chaos for both Heaven and Hell!

[03:32] Poporon

Like I care.

[03:34] Poporon

I'll do anything if it
raises my rank in Heaven.

[03:40] Poporon

Since I've been branded a traitor,
I need to get that expunged, too.

[03:45] Pekola

Even if she is a devil, taking
advantage of her kind heart is wrong.

[03:50] Pekola

You're pure scum.

[03:52] Poporon

What are you talking about?

[03:55] Poporon

You're the one who taught me that devils
need to be eliminated, no matter what it takes.

[04:02] Poporon

I don't need to hear the opinions
of a fallen angel like you.

[04:06] Poporon

You're just my shield!

[04:09] Pekola

I...

[04:10] Pekola

I know I'm nothing more than
your shield right now, but...

SIGN Poporon-chan!

SIGN Oh, Pekola-chan's here, too!

SIGN The concert was so much fun!

SIGN You were so cute, Poporon-chan!

[04:27] Poporon

Well, obviously.

SIGN Hello to you too, Pekola-chan!

[04:32] Pekola

H-Hello.

SIGN Oh, yeah! I bought your photobook, too!

[04:36] Poporon

Really? I could've just given you one.

SIGN It's okay.

SIGN I saved up by helping Minos-oneechan with her work.

SIGN Can I have your autograph, please?

[04:50] Poporon

W-Well, I suppose so.

[04:52] Poporon

Just this once.

SIGN Yay!

[04:55] Poporon

Hey, I can't write with you leaning on me.

SIGN Oh! Write "For Persephone," please!

[05:01] Poporon

Is here okay?

SIGN Sure!

[05:04] Poporon

Here you go.

SIGN Noel

SIGN For

Persephone-san

SIGN Thanks!

SIGN I'm so happy I got your autograph.

SIGN By the way, my favorite picture is on this page...

[05:13] Poporon

C'mon, you're embarrassing me.

[05:18] Poporon

Sheesh...

[05:22] Pekola

You really like Poporon, huh?

SIGN Yeah!

SIGN She's the first friend I made in the human realm.

[05:30] Pekola

But she's an angel.

SIGN Whether you're an angel, a devil, or a human doesn't matter.

SIGN Once you're a friend, that's what you are: a friend.

SIGN Oh!

SIGN Poporon-chan, I bet you're hungry, right?

SIGN European-Style Curry

SIGN Jashin-chan told me about a really good curry place!

[05:50] (Flashback) Jashin

No curry, no life!

[05:53] Poporon

R-Really?

[05:53] Poporon

She recommended it, huh?

[05:55] Poporon

Okay, let's go there, then.

SIGN Want to come, Pekola-chan?

[06:00] Pekola

I have to work somewhere else after this.

[06:05] Pekola

I'm doing double shield duty today.

SIGN °Image only.

SIGN Oh, okay...

[06:09] Poporon

There.

[06:10] Poporon

Shall we go, then?

SIGN Sure!

[06:12] Poporon

Pekola-sama, I'll let you tidy up here.

SIGN See you later!

SIGN Yay!

[06:17] Poporon

I'm famished.

SIGN Yeah!

[06:21] Pekola

"Pretending" to be her friend, huh?

[06:24] Pekola

If you can smile like that
when you're pretending,

[06:27] Pekola

you should look into an acting career.

[06:30] Pekola

Well, I suppose I should start cleaning up.

[06:33] Tanahashi

Part-timer!

SIGN Flinch!

SIGN Flinch!

[06:35] Tanahashi

We're heading to the
next location, part-timer!

[06:37] Pekola

I-I'll finish cleaning right away!

[06:39] Tanahashi

Make it quick, part-timer.

[06:42] Pekola

Um... My name is Pekola, not "part-timer"...

[06:45] Tanahashi

I don't care. Get a move on, part-timer.

[06:48] Pekola

R-Right!

[06:50] Tanahashi

Give it a rest already, part-timer.

[06:52] Tanahashi

What kind of name is "Pekola," anyway?

[06:53] Tanahashi

You starving or something, part-timer?

[06:56] Tanahashi

Can't you even eat right, part-timer?

[06:56] Pekola

Why has he still not learned

my name after all this time?

[06:59] Tanahashi

Quit dawdling and get moving, part-timer.

[07:02] Pekola

Well, nothing I can do about it.

There's more work waiting.

[07:02] Tanahashi

All right, when the job's done,
let's go grab some food, part-timer.

[07:06] Pekola

I wanted to eat curry, too...

[07:07] Tanahashi

This job does take a lot of stamina.

[07:09] Yurine

Quiz time.

[07:11] Yurine

What kind of bread is bread you can't eat?

[07:14] Pekola

That's easy! It's obviously—

[07:17] Jashin

I know!

[07:19] Jashin

The bread that's just a fake store sample!

[07:22] Yurine

Correct.

[07:23] Jashin

Heck yeah!

[07:25] Pekola

Th-That's a new take...

SIGN European-Style

Curry

SIGN and

SIGN Espresso Coffee

SIGN Bondy

[07:29] Minos

This is so good!

[07:31] Minos

Bondy is the best!

SIGN Do you like it, Poporon-chan?

[07:36] Poporon

Y-Yeah... It's not bad.

SIGN I'm so glad!

[07:40] Poporon

*I wasn't expecting to find another
devil here before us, though...*

[07:44] Minos

Hey, Per-chan! Poporon-chan, too!

[07:47] Minos

Let's all eat together!

[07:52] Kyon

Japanese curry is delicious!

[07:56] Kyon

But...

[07:57] Kyon

When am I supposed to eat these?

[08:00] Kyon

Are they an appetizer?

A palate cleanser? Dessert?

SIGN Sakura Street

[08:06] Kyon

One, two, three, four, oolong tea!

[08:20] Kyon

What's wrong?

[08:25] Emiri

I can't find my mommy.

[08:28] Kyon

You're lost?

[08:30] Kyon

I'll help you look for your mommy!

[08:35] Emiri

Okay!

[08:35] Mom

Emiri-chan!

[08:38] Emiri

Mommy!

[08:44] Mom

You shouldn't talk to strangers.

You might get kidnapped.

[08:51] Guy

Thanks for dropping by!

SIGN Daimaru-yaki Tea Shop

SIGN Daimaru-yaki Tea Shop

[09:03] Kyon

Being helpful is hard...

[09:06] Ran

What was that mother's problem?

[09:09] Ran

She's the one who let her kid out of her sight!

[09:11] Kyon

I'm glad we found her mom, though.

[09:14] Ran

You're too nice, Kyon-Kyon!

[09:16] Ran

I worry about you, you know!

[09:19] Kyon

But you're nice too, Ran-Ran-oneechan.

[09:22] Kyon

You ended up in that form
because of me, after all.

[09:26] Ran

I keep telling you, that wasn't your fault.

[09:29] Ran

Besides, I actually like the way I look.

[09:33] Ran

Let me have a bite of that.

[09:36] Kyon

Sure!

[09:37] Ran

Yum!

[09:43] Guy1

You kids were playing a card
game earlier, weren't you?

[09:46] Guy2

Hand over your rares.
We'll sell 'em for a fortune!

[09:50] Ryo

N-No! These cards are important to me!

[09:53] Guy1

"No! These cards are important to me!"

[09:56] Guy1

Ya hear that?

[09:58] Guy1

C'mon, c'mon!

[09:59] Guy2

Just hand 'em over already!

[10:01] Ryo

Cut it out!

[10:02] Kyon

Stop it!

[10:04] Guy2

Huh? Who the hell are you?

[10:07] Kyon

Adults picking on little kids?
Have you no shame?

[10:11] Guy1

We're not adults yet.

[10:13] Guy2

And this country always
lets minors off easy!

[10:16] Guy1

We're gonna keep doing

all the bad stuff we want.

[10:19] Guy2

Just watch.

[10:21] Guy1

What the hell are you wearing,
anyway? What's with the panda?

[10:25] Guy2

What a dork!

[10:28] Kyon

What did you say?

[10:30] Kyon

You just made fun of my big sister!

[10:33] Guy1

What, so that panda on
your dress is your big sister?

[10:36] Guy2

She's messed up in the head!

[10:37] Kyon

Rawr!

[10:45] Ran

Wait, Kyon-Kyon!

[10:46] Ran

Oh, no! Oh, no! Oh, no! Stop!

[10:52] Kyon

Rrr...

[10:53] Kyon

Rawr!

[10:57] Kyon

Rawr!

[10:59] Kyon

Rawr! Rawr! Rawr! Rawr! Rawr!

[11:00] Ran

Kyon-Kyon! Kyon-Kyon!

[11:02] Ran

You're taking this too far!

He's gonna end up dead!

[11:06] Kyon

He's not gonna "end up" dead!

I'm gonna kill him!

[11:09] Ran

Stop it, Kyon-Kyon!

[11:13] Guy2

Even my dad hasn't ever hit me!

[11:19] Ran

Seriously, Kyon-Kyon... Once
you get mad, you lose all control.

[11:24] Kyon

I'm sorry.

[11:25] Ryo

Hey, jiangshi lady!

SIGN Bakuga

[11:27] Ryo

Thanks for saving us!

[11:29] Bakuga

Thanks.

[11:30] Mohawk

Thanks.

[11:31] Kyon

You can tell I'm a jiangshi?

[11:34] Ryo

Yeah. With Jashin-chan and
Minos-oneechan living in Jinbocho,

[11:38] Ryo

you learn about that stuff.

[11:39] Kyon

Jashin-chan?

[11:41] Mohawk

So this panda can talk, huh?

[11:43] Ran

I'm not a panda! I'm Ran-Ran!

[11:46] Bakuga

Hiroshi!

[11:54] Kyon

Well, see you later.

[11:56] Ryou

See ya!

[11:56] Both

Thanks!

[11:57] Ran

Zai jian!

[11:59] Kyon

"Thanks," huh?

SIGN Life Theater

[12:06] Kyon

Jashin-chan did say she
lived in this town, didn't she?

[12:10] Ran

I hope we see her again.

[12:12] Kyon

Yeah!

[12:18] Jashin

All I had to do was run an errand,
and I ended up broke again!

[12:25] Kyon

I hope I can become a human soon!

[12:31] Medusa

I'm making Hamburg steaks
with Yurine-san today!

[12:34] Yurine

Thanks for coming.

[12:35] Medusa

Yurine-san, thank you
for having me over today!

[12:38] Medusa

This is just a token, but here!

[12:40] Yurine

Oh... Thanks for being so thoughtful.

[12:42] Medusa

All right! Let's do this!

[12:45] Yurine

You're all fired up.

[12:47] Medusa

Jashin-chan always
cooks our meals for us,

[12:50] Medusa

so I'm happy to make something for her!

[12:53] Yurine

She's still several billion times more
dependent on you than you are on her.

[12:59] Yurine

Okay, let's get started.

[13:01] Yurine

First, chop up this onion.

[13:04] Medusa

Chop... it... up?

[13:08] Medusa

So...

[13:11] Medusa

Chop!

[13:13] Medusa

There! I chopped it!

[13:22] Yurine

This is how you chop up an onion.

[13:24] Yurine

You cut it in half first, then peel it.

[13:26] Medusa

Uh-huh, uh-huh...

[13:27] Yurine

Then, you remove the ends.

[13:29] Medusa

Uh-huh, uh-huh...

[13:30] Yurine

Then, slice several vertical and horizontal lines into each half, and finally, cut it all up.

[13:34] Medusa

Wow!

[13:36] Yurine

Cooking really isn't your strong suit, huh?

[13:42] Yurine

The next step is to sauté the chopped onion.

[13:46] Medusa

The tears won't stop...

[13:48] Medusa

But it's all for Jashin-chan!

I'm gonna do this!

[13:51] Yurine

This is what it looks like after it's sautéed.

[13:54] Medusa

You already had some prepared!

[13:56] Medusa

So what was the purpose of the onion I cut up?

[13:59] Yurine

We don't have a lot of time.

SIGN m 50 0 b 100 0 100 100 50 100 b 0 100 0 0 50 0

SIGN Super Amazing

Nutmeg

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Super Amazing

SIGN Salt

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Super Amazing

SIGN Pepper

[14:02] Yurine

Now, see that bowl with ground beef in it?

[14:05] Yurine

Add panko bread crumbs that have been soaked in egg and milk,

[14:07] Yurine

the sautéed onions, some salt and pepper, and nutmeg to that.

[14:11] Yurine

Mix it up until it's uniformly sticky.

[14:14] Medusa

Right!

[14:15] Yurine

This is how you add salt.

[14:19] Medusa

Okay, I'll do that, too!

[14:22] Yurine

Whoa! Whoa, whoa!

[14:25] Yurine

That's not salt! That's sugar!

[14:29] Medusa

I-It's sweet!

[14:31] Yurine

C'mon, this isn't a manga.

[14:34] Medusa

It was white, so I thought it was salt...

[14:36] Medusa

Wh-What do we do?

[14:39] Medusa

I thought this might happen...

[14:41] Yurine

So I have some already mixed up.

[14:44] Medusa

You're too well-prepared, Yurine-san.

[14:47] Medusa

I've hardly been of any use at all...

[14:50] Yurine

It's okay.

[14:52] Yurine

We still have to do the last two steps:

[14:55] Yurine

shaping them and cooking them.

[14:57] Medusa

The last... two steps?

[15:16] People

Help me!

[15:34] Medusa

The Last Emperor...

[15:40] Yurine

Medusa.

[15:42] Medusa

Uh... Right.

[15:46] Yurine

Shape the mixture into ovals, like this.

[15:52] Yurine

A heart shape?

[15:53] Medusa

Isn't it cute?

[15:55] Medusa

I thought a heart shape might convey my feelings for Jashin-chan.

[16:02] Yurine

Oh, it will. After all...

[16:05] Yurine

That heart is Jashin-chan herself.

[16:09] Medusa

Huh? What do you...

[16:11] Yurine

She's been turned into food.

[16:13] Yurine

She deeply regretted all
the awful things she's done,

[16:19] Yurine

but she wanted to be
of use to you in the end...

[16:22] Yurine

So she became food.

SIGN Food

SIGN Food

[16:24] Yurine

This is Jashin-chan's atonement.

SIGN Atonement

SIGN Atonement

[16:30] Medusa

You can't mean...

[16:32] Yurine

That meat in the mixture is Jashin-chan.

[16:36] Yurine

We'll have to enjoy every last bite of her,

[16:40] Yurine

so that her sacrifice won't be in vain.

[16:45] Jashin

A head, two hands, mammary glands...

SIGN A head

SIGN Two hands

SIGN Mammary glands

SIGN Super Amazing

SIGN Flour

SIGN Super Amazing

SIGN Flour

[17:15] Jashin

There we go.

[17:41] Jashin

Hup!

[17:51] Jashin

Roll, roll, roll, roll...

[17:53] Jashin

Roll, roll, roll, roll...

[17:58] Yurine

Everyone, what we have here is
not fried shrimp, but fried serpent.

[18:03] Yurine

Behold this massive vat of oil.

[18:07] Yurine

Witness what happens when we hurl
this otherworldly snake woman

[18:11] Yurine

into scalding hot oil
and fry her until crispy.

[18:20] Jashin

I'll be done in fifteen seconds.

[18:23] Jashin

It's dangerous to fry me
longer than fifteen seconds!

[18:25] Yurine

I know that.

[18:27] Yurine

Don't worry. We have five
people ready to lift you out.

[18:36] Jashin

A-hup!

[18:49] Yurine

Eleven, twelve, thirteen...

[18:52] Yurine

Lift her out!

[18:53] Five

Hup!

[18:58] Mei

Orochimaru!

[19:00] Mei

Yurine-san! Orochimaru is...
Orochimaru is...

[19:03] Yurine

Huh? Mei-san?

[19:05] Guy

It's Tachibana Mei!

[19:07] Guy

It's her!

[19:08] Mei

Huh? Wh-Why are they...

[19:12] Mei

We can use that!

[19:17] Mei

Orochimaru!

[19:20] ---

Take this!

[19:25] Mei

Orochimaru!

[19:26] Mei

Orochimaru!

[19:31] Mei

Orochimaru...

[19:33] Mei

You're piping hot...

[19:37] Yurine

Just kidding.

[19:39] Medusa

Kirihito...

[19:41] Yurine

She passed out!

[19:43] Medusa

Kirihito...

[19:45] Jashin

I'm home!

[19:48] Jashin

I actually won at pachinko for once!

[19:52] Jashin

Medusa! What happened?!

[19:54] Jashin

Don't die, Medusa!

[19:58] Medusa

All that's left of Jashin-chan is a heart shape...

[20:02] Yurine

I might have taken my teasing a bit too far.

[20:04] Jashin

Medusa! My winnings from today

[20:07] Jashin

aren't enough to cover all the living expenses I squandered this month!

[20:11] Jashin

I need your money!

[20:14] Jashin

ATM!

[20:16] Jashin

LL

[20:16] Jashin

I'll sponge off of you tomorrow, Medusa!

[20:16] Jashin

LL

[20:16] Jashin

HE

[20:16] Jashin

HE

[20:16] Jashin

ONEY

[20:17] Jashin

ONEY

[20:18] ---

ATM!

[20:21] Yurine

Maybe you really should be turned
into fried serpent just once.

[20:26] Jashin

Huh?

[20:42] All

Let's eat!

[20:47] Minos

This is good!

[20:49] Medusa

Really? I'm so glad!

[20:53] Yurine

Not bad for your first try.

[20:55] Medusa

Thank you! I owe it all to you, Yurine-san!

SIGN Yeah, it's delicious!

SIGN If you learn how to cook, Medusa-chan,

SIGN Jashin-chan won't have a reason to live anymore!

SIGN Being able to cook food in a specific shape is an amazing talent!

[21:08] Jashin

So... So hot...

[21:10] Jashin

Let me have some, too...

[21:14] Medusa

Here, Jashin-chan. Open wide.

[21:23] Jashin

Mm, it's not half bad.

[21:32] Medusa

Here you go. Open wide.

[23:10] Pekola

Th-There's a rice ball in the sandbox!

[23:12] Pekola

But if I pick it up right away...

[23:15] Mei

Caught you red-handed!

[23:16] Mei

You're under arrest for
eating something that

[23:18] ---

was on the ground longer than three seconds!

[23:20] Pekola

Under arrest?!

[23:22] Mei

Huh? I have a feeling you and
I were born on the same date!

[23:25] Mei

I sense fate at work!

[23:27] Pekola

Please spare me!

[23:29] Mei

Very well.

[23:30] Pekola

Okay, I'll just—

[23:31] Mei

Execution would be a bit too severe.

[23:32] Pekola

Execution?!

[23:33] Mei

You're imprisoned for life in my room!

[23:35] Mei

I'm so excited!

[23:37] Pekola

Wait!

Revision #1

Created 2024-04-05 18:54:28 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:54:29 UTC by whimsee